



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG NĂM B NGÀY 3/12/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . . .972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . .310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . .469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## MÙA VỌNG: MÙA CHỜ MONG

**C**húa nhật đầu tiên của Mùa Vọng đánh dấu khởi đầu của một năm phụng vụ mới. Với Chúa nhật hôm nay, chúng ta bước vào Phụng vụ năm B và các bài đọc của Thánh Lễ Chúa nhật trong suốt năm này lấy từ Phúc âm theo Thánh sử Mátcô.

Giữa những náo nức của việc chuẩn bị tiệc tùng Giáng sinh, Mùa Vọng nhắc nhở chúng ta về việc phải chuẩn bị cho một điều có ý nghĩa sâu thẳm hơn mà Lễ Giáng Sinh đem lại, đó là sự hiện diện của Thiên Chúa ở giữa Dân Người nơi Chúa Giêsu Kitô. Việc Chúa Giêsu đến trong Ngày Lễ Giáng Sinh làm tràn ngập tâm hồn chúng ta với niềm hy vọng, đem lại cho chúng ta một sự khích lệ đặc biệt, đó là giữa mọi lo lắng, phiền muộn của cuộc đời, tương lai của chúng ta luôn được bảo đảm bởi vì nó nằm trong bàn tay của Thiên Chúa.

Mùa Vọng công bố sứ điệp Thiên Chúa không bỏ rơi Dân Người. Thiên Chúa đã ban Người Con cho chúng ta để giúp giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi. Mùa Vọng nói với về sự khởi đầu và kết thúc trong tương lai câu chuyện cứu độ của chúng ta. Trong khi chúng ta hướng về Lễ Giáng Sinh, chúng ta cũng được mời gọi đưa mắt về tương lai và ngày trọng đại khi Chúa Giêsu đến trong vinh quang. Tuy nhiên, trong lúc này, chúng ta phải chờ đợi trong niềm hy vọng vui mừng ngày Chúa Cứu Thế của chúng ta sẽ mạc khải tỏ tường và vì thế chúng ta hãy cầu nguyện với lời kêu xin "*Maranatha - Lạy Chúa Giêsu, xin hãy đến!*"

Vang vọng trong suốt các bài đọc của Chúa Nhật I Mùa Vọng hôm nay là lời cảnh báo "*Phải coi chừng, phải tỉnh thức vì anh em không biết khi nào thời ấy đến*" (Mc 13:3). Đây là một sự nhắc nhở ác liệt về ngày mà chúng ta phải "tỉnh số" với Thiên Chúa. Nếu vào ngày này, chúng ta không được chào đón và không xứng đáng vào Vương quốc

Thiên Chúa thì đây sẽ là một sự đón đầu tột cùng. Sự chọn lựa là về phía chúng ta: Chọn Chúa hay chọn thẩm họa.

Thách đố thật sự của Mùa Vọng là việc chúng ta phải chuẩn bị tâm hồn và thể xác cho thời điểm trọng đại này bằng cách để sự hiện diện và quyền năng của Thiên Chúa hoạt động trong đời sống mình. Cuộc sống không trọn vẹn nếu không có Chúa và chúng ta thật vô dụng nếu không có sự hiện diện của Ngài trong cuộc đời. Chỉ có Thiên Chúa mới có thể thỏa mãn khát vọng sâu xa nhất của chúng ta và làm tràn ngập tâm hồn chúng ta với sự an bình thật sự.

Vì thế, Mùa Vọng khiến chúng ta ý thức về nhu cầu quay trở về với Thiên Chúa với niềm hy vọng và bằng lời cầu nguyện khiêm nhường khẩn xin Ngài đến cứu vớt. Mùa Vọng là mùa tái khám phá và canh tân linh hồn chúng ta, bởi vì chúng ta ý thức hơn về tội lỗi của chính mình và cầu xin Thiên Chúa thứ tha. Nếu chúng ta đã bỏ rơi Chúa, xao lãng cầu nguyện và vi phạm lề luật của Ngài, Mùa Vọng là lúc chúng ta làm mới lại từ đầu trong việc xây đắp một mối tương quan mật thiết hơn với Chúa. Chúng ta cần biết rằng trong khi Mùa Vọng nói về việc chúng ta chờ đợi Chúa đến trong cuộc đời thì cũng đồng thời đề cập đến việc Chúa chờ đợi chúng ta lâu hơn là chúng ta đợi chờ Người.

Nguyện chúc cho mọi người bước vào một năm phụng vụ mới với niềm hy vọng và quyết tâm trong sự canh tân tâm hồn để Giáo xứ ngày một thêm thăng tiến trong sứ mạng đưa Chúa đến với mọi người.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 3/12. Chúa nhật I Mùa Vọng năm B.
- Thứ Hai 4/12. Lễ Thánh Gioan Đamát, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Ba 5/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Tư 6/12. Lễ Thánh Nicôla, Giám mục.
- Thứ Năm Đầu Tháng 7/12. Lễ Thánh Ambrôsiô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 8/12. Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ Buộc.  
*Bổn mạng Giáo hội Hoa Kỳ, Dòng Chúa Cứu Thế, Giáo khu 8 và Ca đoàn Trinh Vương. Kỷ niệm 10 Năm Thành lập Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.*
- Thứ Bảy 9/12. Lễ Thánh Gioan Diego.
- Chúa Nhật 10/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm B.

## CHƯƠNG TRÌNH LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI

(Lễ Trọng Buộc ngày 8/12)

- \* **Thứ Năm 7/12:** Thánh lễ Vọng lúc 7 PM
- \* **Thứ Sáu 8/12:** Có bốn Thánh lễ: 6:45 AM, 9 AM, 7 PM và 9 PM

Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự.

## MỪNG LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

### \* Legio Mariae

Trong sứ vụ truyền giáo hiện nay, mỗi hội viên Legio noi theo mẫu gương của Đức Mẹ, sống xứng đáng là một hội đoàn giáo dân có tinh thần đoàn kết yêu thương, làm việc bác ái, thăm viếng, như những khí cụ bình an để có thể đem Chúa đến cho mọi người. Nhờ Mẹ Maria và cùng với Mẹ Maria, các hội viên Legio Mariae trở nên những chứng nhân tình yêu cho Tin Mừng.

Giáo xứ kính Chúc các anh chị Legio Mariae, đầy tràn ơn Chúa và sức khoẻ dồi dào, để phục vụ Chúa và Hội Thánh.

### \* Ca Đoàn Trinh Vương

Giáo Xứ nguyện xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

### \* Giáo Khu 8

Giáo xứ nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

## Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 12/2017

### *The Pope's Prayer Intention in December 2017*

\* **Cầu cho các bậc Cao niên:** Xin cho họ được gia đình và cộng đoàn Ki-tô hữu nâng đỡ; và với sự khôn ngoan và kinh nghiệm, họ góp phần vào việc truyền lại đức tin và giáo dục các thế hệ trẻ.

\* **For the Elderly:** *That the elderly, sustained by families and Christian communities, may apply their wisdom and experience to spreading the faith and forming the new generations.*

## CHA CHÍNH XỨ CẢM TẠ GIÁO XỨ ĐÃ CẦU NGUYỆN CHO LINH HỒN BÀ CỔ MARTHA

Thay mặt Gia đình, Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., chân thành cảm ơn Cha Phó xứ Giuse Nguyễn Minh Quang, Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư, các Sơ, Hội đồng Giáo xứ, các đoàn thể ban ngành cùng Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phân ưu, cầu nguyện, xin Lễ, tham dự Thánh lễ cầu hồn tại Nhà thờ Giáo xứ chiều thứ Ba 28/11. Ngoài ra, một số vị đại diện trong Giáo xứ cũng đã không ngại đường xá xa xôi, cùng hy sinh thời giờ và tiền bạc để đến tham dự Thánh lễ An táng cho Bà Cổ Martha Phan Thị Thế (1926-2017) sáng thứ Bảy ngày 25/11 tại Portland (Oregon).

Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện cho Linh hồn Bà Cổ Martha và xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho mọi người.

## GIẢI TỘI MÙA VỌNG

**Thứ Tư 06/12/2017 & thứ Sáu 15/12/2017**

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 9:00 PM: Giải Tội

Ngoài ra sẽ có cha ngồi tòa giải tội ban ngày từ 9 đến 10 giờ sáng trong các ngày thứ Hai 11/12, thứ Ba 12/12 và thứ Tư 13/12.

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu không thể đến Nhà thờ được và muốn các cha đến tư gia giải tội, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073.

**Ghi chú:** Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định.



## MỪNG KỶ NIỆM 10 NĂM THÀNH LẬP HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Hiệp lời tạ ơn Thiên Chúa và Mẹ Hằng Cứu Giúp đã ban cho Hội không ngừng phát triển trong suốt 10 năm qua, Giáo xứ cầu chúc cho Bà Hội trưởng và các Hội viên luôn được mạnh khỏe, bình an và tiếp tục hăng say trong việc cổ võ lòng sùng kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mọi nơi để nhiều người được hưởng ơn lành của Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ.

## HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP THÔNG BÁO MỪNG 10 NĂM BỔN MẠNG THÀNH LẬP

- Ngày thứ Sáu 8/12/2017 là Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (lễ trọng và buộc), xin quý hội viên tham dự Thánh lễ vào lúc 7pm, đồng phục màu xanh.

- Ngày 8/12/2017 cũng là ngày Kỷ niệm 10 năm hội được thành lập tại giáo xứ nhà. Hội sẽ tổ chức tiệc mừng vào ngày thứ Bảy (9/12/2017) tại Nhà hàng Quốc Hương (Địa chỉ 3112 Jupiter #111, Garland, TX 75044, điện thoại 214-394-6226) vào lúc 7pm (y phục tự do).

Xin quý khách và quý hội viên đến chung vui với Hội.

Xin nhận thông báo này như thiệp mời chính thức.

Trân trọng thông báo

Hội trưởng

Vũ Kim Oanh

## The Legion of Mary Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

### THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà, anh chị,

Hằng năm vào những ngày đầu tháng 12, Legiô Mariae tổ chức Tổng Hội Thường Niên để mừng lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Đây là dịp để mọi hội viên hoạt động và tán trợ cùng nhau cầu nguyện, chia sẻ những kinh nghiệm khi đi hoạt động tông đồ.

Nhân dịp này chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tán trợ và cộng đoàn dân Chúa về tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào

**Thứ Bảy ngày 9/12/2017**

**tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Chương trình buổi lễ như sau:

7 giờ 30 sáng: Kinh khai mạc Legiô

8 giờ sáng: Thánh lễ

9 giờ sáng: Điểm tâm nhẹ tại Hội trường Giêradô.

Trân trọng kính mời quý ông bà anh chị đến tham dự để tạ ơn và yêu mến Đức Mẹ. Nguyện xin Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria ban tràn đầy hồng ân cho quý ông bà, anh chị.

Trưởng Curia: Ông Anrê Vũ Tiến Công

Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R. khán y

## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 3/12/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Ô/B Hoàng Vang 972-496-1479  
4101 Herald Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 Bà Vũ Linh Chương 214-317-1255  
2921 Flagstone Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3 A/C Minh & Loan 469-274-5400  
1413 Butterfly Ln., Garland, TX 75041

Giáo Khu 7 A/C Đoàn Liêm & Trinh 469-236-9523  
967 Rockport Ln, Allen, TX 75013

Giáo Khu 10 Ông Trần Văn Hồ 214-597-7466  
2314 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040

## BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ GIÁO XỨ NHIỆM KỲ 2018-2020

Cha Chính xứ và Ủy Ban Bầu Cử chân thành cảm ơn các Hội đoàn và Ban ngành cùng tất cả mọi người đã tích cực đề cử các ứng viên cho Hội Đồng Mục Vụ Giáo Xứ nhiệm kỳ 2018-2020. **Có tất cả là 26 người được đề cử. Ủy Ban Bầu Cử đã liên lạc với các ứng viên để mời đến tham dự cuộc tĩnh tâm ngắn vào lúc 2 giờ chiều Chúa nhật ngày 10/12 tại phòng 115 TTTAP và sau đó chọn ra 9 người làm thành viên cho Tân Hội đồng Mục Vụ.** Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện để các ứng viên mở rộng tâm hồn đón nhận thánh ý Thiên Chúa trong việc phục vụ Giáo xứ.

**TAM NHẬT TỈNH TÂM MÙA VỌNG 2017****Chủ đề:** “Emmanuel – Thiên Chúa Ở Cùng Chúng Ta”**Thuyết giảng:** Lm. Nguyễn Bá Quốc Linh, CSsR \***Thứ Hai (11/12), Thứ Ba (12/12), Thứ Tư (13/12)**

Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

**TỈNH TÂM TẠI MONTSERRAT (9/12)**

Cha Trần Hùng Lân, dòng Tên, tổ chức một buổi Tỉnh Tâm Linh Thao, giới thiệu về phương pháp cầu nguyện theo Thánh I-Nhã.

\* **Thời gian:** từ 9am-12pm, thứ Bảy 9/12/2017\* **Địa điểm:** Nhà Tỉnh Tâm Montserrat (gần Denton) - 600 Shady Shores Dr., Lake Dallas, TX 75065\* Ghi danh online: [www.montserratretreat.org/vietnamese-day-of-reflection](http://www.montserratretreat.org/vietnamese-day-of-reflection)Hoặc liên lạc **Cha Trần Hùng Lân, SJ**, qua email: [Johnlan.tran@montserrratretreat.org](mailto:Johnlan.tran@montserrratretreat.org)**QUYÊN GÓP ĐỒ CHƠI CHO CÁC EM MỒ CÔI  
DỊP GIÁNG SINH****CHRISTMAS ANNUAL TOY DRIVE FOR  
ORPHANED CHILDREN**

Trong tâm tình chuẩn bị mùa Giáng Sinh là mùa nhắc nhở tình yêu của Thiên Chúa qua hình ảnh Chúa Hải Đồng, sinh ra trong khó nghèo, giá rét, Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi cũng muốn thể hiện tình yêu thương đó qua công tác thăm viếng và tặng quà các trẻ em mồ côi, bị bỏ rơi, ngược đãi tại hai Trung tâm tại Garland và Dallas là

1/ Jonathan's Place Orphanage

2/ Buckner International

Được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, ngoài số quà từ các anh chị em thanh niên tự nguyện, Đoàn Thanh niên rất mong nhận được sự hỗ trợ từ quý cộng đoàn, để những phần quà Giáng Sinh trao tặng các em dồi dào hơn.

Những món quà xin được nhận là:

- Đồ chơi cho trẻ em từ 1 tuổi đến 12 tuổi.
- Giá trị từ \$10 trở lên.
- Quà mới chưa mở, và không gói lại.

Đoàn Thanh niên sẽ đặt thùng nhận quà ở cuối nhà thờ, kể từ Chúa Nhật 12 tháng 11 đến 15 tháng 12 năm 2017.

*Mother of Perpetual Help Parishes Annual Toy Drive with the coordination of St. Francis Assisi Youth Group will help put a smile on a child's face this Christmas. PLEASE DONATE A NEW UNWRAPPED TOY FOR CHILDREN FROM 1 THROUGH 12 YEARS OF AGE WITH THE CASH VALUE OF AT LEAST 10 DOLLARS. All toys will be delivered to orphaned children at Jonathans Place and Buckner International and Childrens Hospital. Please bring new toys to the Church and put them in the Toy Donation Boxes from November 11 until December 15.*

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐÓN HỌC SINH CHÚA NHẬT**

Sau nhiều lần nhắc nhở, một số phụ huynh vẫn không hoàn thành trách nhiệm đón rước con em đúng giờ sau khi học Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể vào ngày Chúa nhật. Điều này đặt thêm gánh nặng cho các huynh trưởng cũng như thầy cô vì phải chờ đợi phụ huynh đến đón trong khi đã hy sinh hầu như suốt cả ngày Chúa nhật cho các em. Vì thế, kể từ Chúa nhật 19/11 trở đi, sau giờ tan học của các học sinh lúc 4 giờ 30 chiều, Giáo xứ sẽ đóng cửa Trung tâm Thánh Anphong lúc 5 giờ chiều và không hoàn toàn chịu trách nhiệm về các em nữa. Xin các Phụ huynh cố gắng cộng tác với Giáo xứ trong việc chu toàn trách nhiệm chăm sóc con em.

**ĐÊM THÁNH CA MỪNG CHÚA GIÁNG SINH 23/12/2017**

Như truyền thống, Giáo xứ sẽ tổ chức Đêm Thánh Ca Mừng Chúa Giáng Sinh vào lúc 6 giờ 30 chiều Thứ Bảy ngày 23 tháng 12 năm 2017. Kính mời Cộng Đoàn Dân Chúa tới tham dự.

*Chú Ý:* Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy sẽ được dời sang 8 giờ tối (sau Đêm Thánh Ca).

**CHRISTMAS LOG CAKE SALE**

Hội Phụ Huynh có bán Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày Chúa Nhật ngày 10 và ngày 17 tháng 12 tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 10/12 và 17/12, hoặc đặt (order) để pick up vào ngày thứ Sáu 22/12 (5:00 PM - 8:00 PM) tại Trung Tâm An Phong. Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh Giáo xứ Đức Mẹ HCG. Liên lạc với Cô Yến Nguyễn (469) 939-3402.

## Báo Cáo Tài Chánh

Lễ Tạ Ôn 23/11/2017 & Chúa Nhật 26/11/2017

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>				
Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ:	\$23,117.00	2324	Đặng Chi	\$20.00
Giúp Người Nghèo:	\$200.00	2426	Mai Đức Quốc	\$20.00
Dâng Hoa Đức Mẹ:	\$100.00	2474	Nguyễn Thị Ru	\$100.00
		2475	Nguyễn Văn Hân	\$5.00
		2524	Trần Thị Tú	\$20.00
		2544	Lê Văn Hiền	\$10.00
		2653	Nguyễn Kim Khánh	\$10.00
		2665	Nguyễn Bình John	\$5.00
		2714	Hoàng Thị Hoa	\$5.00
		2780	Nguyễn Kathy	\$20.00
		2835	Nguyễn Xuân Hoa	\$10.00
<b>Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)</b>				
SDB Tên	Số Tiền			
0114 Trần Trinh	\$50.00			
0187 Nguyễn Văn Hiến	\$10.00			
0209 Nguyễn Thị Huệ	\$5.00			
0384 Ngô Bryant	\$10.00			
0462 Vũ Văn Chúc	\$12.00			
0514 Trương Quang Tuyến	\$7.00			
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00			
0816 Trần Đức	\$20.00			
0820 Nguyễn Thanh Vân	\$5.00			
0962 Đinh Việt Hiếu	\$40.00			
1035 Phạm Thị Kim Dung	\$8.00			
1206 Trần Văn Thanh	\$150.00			
1208 Nguyễn Thị Thu	\$5.00			
1222 Lê Huy Phan	\$10.00			
1235 Nguyễn Trí Cường	\$10.00			
1309 Võ Văn Phúc	\$100.00			
1637 Trần V. Thomas	\$5.00			
1728 Caron Le Therese	\$5.00			
1759 Hà Tâm Thái	\$100.00			
1925 Trần Văn Hồ	\$100.00			
2289 Hoàng Trọng Linh	\$30.00			
			<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>	
		Ngăn Số	Tên	Số Tiền
		0234	John Tran	\$100.00
		0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
		0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
		0327	Vũ Thị Kim Liên	\$100.00
		0334	Nguyễn Ngọc Mỹ	\$100.00
		0367	Trần Thị Na	\$2,775.00
		0368	Trần Thị Na	\$100.00
		0339	Trần Văn Hồ	\$500.00
		0584	Ngô Thị Ánh Hồng	\$200.00
		0653	Vũ Thái Quyền	\$100.00
		0654	Nguyễn Huy Trung	\$100.00
		0968	Nguyễn Lan	\$2,200.00
		0986	Nguyễn Lan	\$100.00

### DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE 2018

(2018 DCYC)

Friendly Reminder:

The deadline to register for DCYC is **Sunday, December 17th**. Please turn in form and payment (\$200) to Trưởng ThyLynn, Ms. KimAnh, or Mrs. Thuc if you wish to participate in this event.

**What is it?** An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

**Who can go?** Any high school students under the age of 18

**When is it?** Friday, February 23 - Sunday, February 25, 2018

**Where is it?** Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Xin nhắc quý phụ huynh là ngày hạn chót ghi danh cho các em đi Đại Hội Giới Trẻ là ngày 17 tháng 12. Xin nộp đơn và lệ phí cho Trưởng ThyLynn, Cô KimAnh, hay Cô Thục tại văn phòng Khối Giáo Dục.

Đây là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 23 – 25 tháng 2, năm 2018 tại Frisco Convention Center.

Để biết thêm chi tiết, xin liên lạc với những người sau đây. For more information, please contact: Trưởng Lynn Hoàng (972-302-7941) or Ms. Kim Anh Đỗ (469-396-8843)



**NOTICE FROM THE CATHOLIC FOUNDATION (TCF)**

Dear *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* Participants,

As the calendar year end approaches, we would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding your gifts to the *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2017 date to be recorded as a gift in 2017. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

\* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2017 on 1/1/2018 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2017 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2017.

\* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2017, but the postmark of the envelope reads 1/1/2018 (or later) then it will be posted as a gift received in 2018.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Friday, December 29, 2017 by noon as a 2017 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9792.

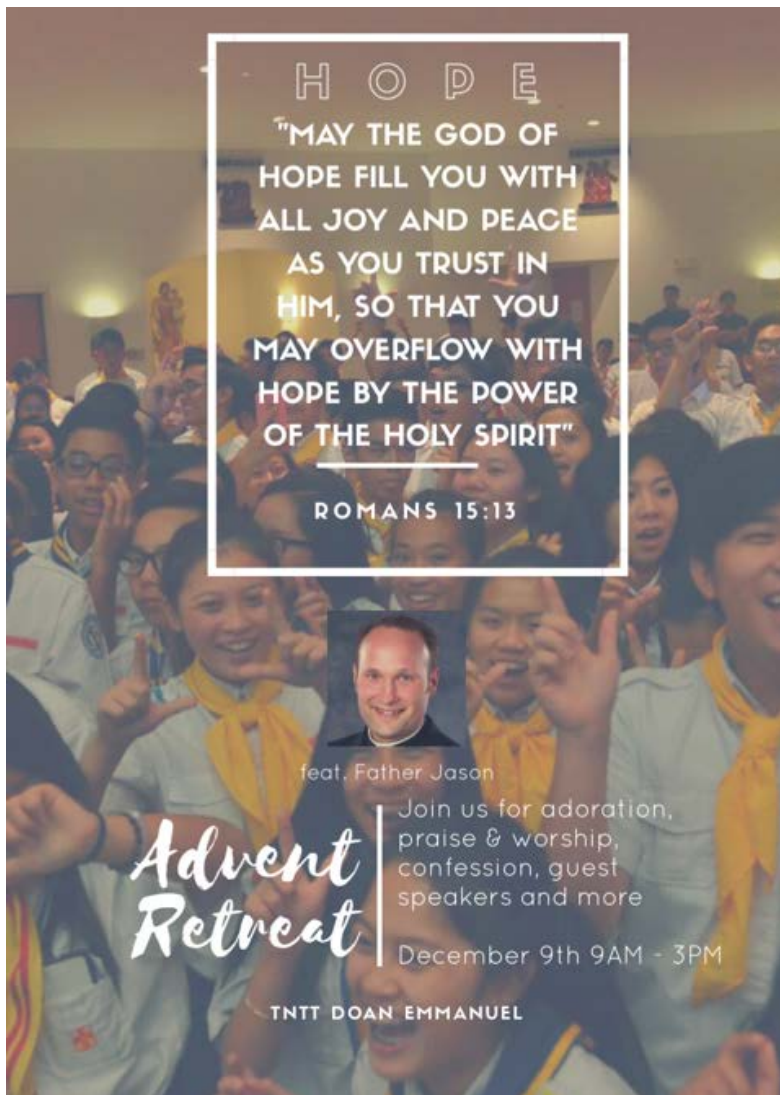
## 150 ngàn tín hữu Myanmar tham dự Thánh Lễ với Đức Thánh Cha

YANGOON. Sáng ngày 29-11-2017, ĐTC Phanxicô đã cử hành thánh lễ tại Yangoon, cố đô của Myanmar, trước sự tham dự của 150 ngàn tín hữu. Đây là thánh lễ đông đảo tín hữu nhất trong lịch sử Giáo Hội tại Myanmar.

Lúc gần 7 giờ rưỡi sáng, ĐTC rời tòa TGM để tới sân vận động Kyaikkasan, cách đó 6 cây số để cử hành thánh lễ cộng đồng đầu tiên trên đất Myanmar. Sân thể thao này rộng 60 hécta ở trung tâm thành phố, tại đây có tới 30 bộ môn thể thao được thực hành, từ bóng đá, tới bóng rổ, bóng chuyền, đua xe đạp, bắn tên và cả các bộ môn võ thuật. Sân Kyaikkasan được thành lập hồi đầu thế kỷ 20, dưới thời người Anh đô hộ đất nước này và được dùng làm trường đua ngựa.

Đến sân vận động vào lúc gần 8 giờ, ĐTC đã đi xe mui trần chào thăm các tín hữu dự lễ. Thánh lễ được cử hành sớm hơn nửa tiếng so với chương trình dự định ban đầu, để tránh trời nóng. Số người tham dự chiếm tới gần hơn phần 4 tổng số tín hữu Công Giáo tại Myanmar. Nhiều người đi từ các bang xa xăm ở miền bắc, đông bắc và tây bắc về đây bằng mọi phương tiện có thể, kể cả đi bộ. Đặc biệt trong số các tín hữu dự lễ cũng có 50 LM và 1 ngàn giáo dân đến từ Việt Nam.

Thánh lễ được cử hành bằng tiếng la tinh, Anh và Miến. Đồng tế với ĐTC có hơn 30 HY và GM trong phẩm phục màu xanh lá cây của mùa thường niên, hàng trăm linh mục và đông đảo các phó tế.



# Sunday Lesson For The Youth

*Scripture: Mark 13:33-37*

**Meditation:** What do you do when someone you love very dearly and miss very much has been gone a very long time but promises to return soon? Do you ignore their absence, or do you anticipate their return and send them messages to let them know how much you long to be with them again? Jesus' parable about the long-expected return of the Master to his household brings this point home.

## Parable of the watchful servants waiting for the master's return

Wealthy landowners often left their estates in the hands of their trustworthy servants and stewards. This gave them freedom to travel, trade, and expand their business ventures. They expected loyalty and hard work from their servants and rewarded them accordingly. Dutiful servants would eagerly anticipate their master's return by keeping the house and estate in good order. Jesus doesn't tell us in his parable whether the servants were ready to receive the unexpected return of their master. Were these servants excited or anxious about their master's return? The watchful servants, no doubt, looked forward to the future because they knew their master would be pleased and would reward them for their vigilance and hard work. Disaster and reprisal, however, awaited those who were unprepared because of carelessness or laziness.

## Watching with hopeful expectation and vigilance for Christ's return

When we expect some very important event to happen, we often wait for it with excited anticipation. The Lord Jesus expects us to watch in great anticipation for the most important event of all - his return in glory at the end of this present age! The Old Testament prophets foretold the coming of the Lord when he shall judge between the nations and decide for many peoples (Isaiah 2:5).

The Advent season reminds us that we are living in the end times. The end times begin with the first coming of Christ (when the Word of God became flesh and dwelt among us - John 1:14) and it culminates in Christ's second coming on the Day of Judgment and vindication for his people. Jesus spoke of his return in glory at the close of the ages as an indisputable fact and predetermined act which he will perform as the Judge and Ruler of all peoples, nations, and individuals who ever lived on the earth.

### "May your kingdom come!"

While the second coming of the Lord Jesus Christ is for certain, the time of his appearance is not yet disclosed. The Lord's day of visitation and judgment will come swiftly and unexpectedly. Jesus warns his listeners to not be caught off guard when that day arrives.

It will surely come in God's good time! The Lord invites us to pray for the coming of his kingdom into our present lives and future as well. Jesus taught his disciples to pray - "may your kingdom come and your will be done on earth as it is in heaven" (Matthew 6:10). Do you earnestly pray for the coming of God's kingdom - both now and at the end of the world?

## The Lord will reward those who wait for him

The prophet Isaiah tells us that God will surely reward those who wait for his visitation: "From of old no one has heard or perceived by the ear, no eye has seen a God besides you, who works for those who wait for him" (Isaiah 64:4). Our Lord and Master, Jesus Christ, has entrusted us with his gifts and graces (his abundant favors and blessings). He expects us to make good use of the gifts and resources he gives us for his glory and for the benefit of helping and blessing others as well. He does not want us to use the present time we have here on earth in idleness or wasted living. He has work for us to do - loving, honoring, and serving him and loving, honoring, and serving our families, neighbors, and communities as well.

## How do we watch and wait for the Lord's coming?

How does the Lord want us to be watchful and vigilant for his return? The kind of watching the Lord has in mind is not a passive "wait and see what happens" approach to life. The Lord urges us to vigilance and to active prayer that his "kingdom may come" and his "will be done on earth as it is in heaven". We are not only to watch for Christ, but to watch with Christ. The Lord wants us to have our hearts and minds fixed on him and his word. He wants us to be ready for his action and work of grace in our lives and in our world. Those who "wait" for the Lord will not be disappointed. He will surely come with his grace and saving help. Do you watch for the Lord's action in your life with expectant faith and with joyful hope?

The season of Advent is a time for rousing our minds and hearts for the Lord's coming. As his servants we watch for his will - continually seeking him. We watch for his word and his power - that he may act now to save and to deliver. And we watch for his visitation - he will surely come again! Servants of the Lord rouse yourselves! Be vigilant, be alert, be "watchmen" for the Lord pointing the way for his coming.

"Lord Jesus, awaken my heart and mind to receive your word and to prepare for your coming again. Free me from complacency, from the grip of sin and worldliness, and from attachments to things which pass away. May I always be eager to receive your word and be ready to meet you when you came again."







# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bán trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakincare.com](http://www.vanthaoakincare.com)

214.458.1584 - 972.767.8492



### CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà  
chăm sóc 1 cụ bà, Trả  
\$10.00/giờ hoặc hơn tùy  
theo kinh nghiệm liên lạc  
chị Hồng

972-898-6966

### PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722  
562-606-9430

### CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng ở  
tiệm nail supply. L/í: Hương

cell: 214-893-7746

8/10-8/11

### PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite  
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá  
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -  
Hàng rào- Cầu thang - Trìm - Molding.

561-301-4843  
469-203-1663

1/9-31/12

### BÁN XE

Có bán vài chiếc xe Nhật  
đã dùng rồi, được bảo  
quản tốt, thích hợp cho  
hs,sv. Ai có nhu cầu xin  
liên hệ Anh Hùng

972 855 0563

8/59

### NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng  
đến 12 tuổi - Gần nhà thờ  
ĐMHC - 2301 Bermuda  
Dr, Garland, TX 75044

Bà Tâm 469-345-0501

20/8-20/10

### NHÀ BÌNH AN

**GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng địa điểm Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Alterations**  
 Ladies, Men's, Children's Clothes  
 Chair & Couch Cushions  
 214-604-1652  
**Diane Pham**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỔN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
 STATE INSPECTION AVAILABLE NOW  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**  


**Melissa Loan Bui**  
 3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
**972.251.0297 (C)**  
 melissalob@melissalob.com  
**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
**MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE**

**HIỆN LÈ FLOORING**  
 \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**Allstate TOÀN NGỌ AGENCY**  
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI  
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287  
 (Số hàng cây sáng 711 giờ đồng thời 24/7 và 24/7)  
 Email: Lego@allstate.com (đang giữ commission + bonus)  
**Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640**

- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng  
 Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...  
 - Có bao âm thanh Professional XSC  
 - Giá cả phải chăng  
 Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**  
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện  
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà  
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà  
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình  
**L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**  
 1/7-30/9

**#1\***  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Thiel Road, Suite 520 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3336  
 Cell: 469-785-6080  
 thinh@myteamnguyen.com  
 Ep  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Được triển lật đẹp hơn.**  
 Xin gọi hôm nay!  
  
\*Dựa trên mức phí hàng năm 2010 của các hãng bảo hiểm. \*\*Cộng đồng người lái xe. \*\*\*Chứng chỉ giảm giá cho người lái xe mới. Bảng chi phí bảo hiểm, được yêu cầu báo trước cho State Farm® để được biết chi tiết. ©2010 State Farm Mutual Insurance Company. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellina  
 trên lối của Art Bakery & Phở Ngã)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoabac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoabac@yahoo.com)  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmaxofvietnam.com  
 phone: 972-487-2252  
 • GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐT NHẤT  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mở cửa: 9:00am-6:00pm | 10k 15:00am-2:00pm | Giờ chẵn  
**ĐƯỢC SĨ KIẾU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  
 Cần gấp full time Technician

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần  
 Advertising fee

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**Citiwide Real Estate Services**  
**Lily Nguyen Realtor®**  
**469-233-0289**  
[lilynguyenrealtor@gmail.com](mailto:lilynguyenrealtor@gmail.com)  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Hồng Kông, trước 9 giờ sáng)  
 Tel: 469-875-0238 | Fax: 469-885-0088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Công nhân  
 Gọi ngay để tư vấn và báo giá  
 Giảm đến **\$575** mỗi năm, từ  
 mức bảo hiểm \$1000  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Công ty bảo hiểm của nhân viên được  
 xếp hạng A++  
 Carolyn, Thao Nguyen  
 Agents / Owners  
[www.nationwide.com](http://www.nationwide.com)  
 Luôn sẵn sàng phục vụ quý khách  
 800-444-4444

**Restland**  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**PHỞ BÀNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều chuộng PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**METRO CITY BANK**  
**Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282**  
**214-850-2344**  
 E-mail: [bdao@metrocitibank.bank](mailto:bdao@metrocitibank.bank)  
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,  
 Grand Prairie, TX 75051

Mua nhà, tài trợ và đầu tư  
 Single family, condo units, và townhomes  
 Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099,  
 bank statement, tiền lương cash, self-employed  
**FDIC**  
 Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399

**METRO CITY BANK**  
**11 Month CD 1.5% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity  
**DALLAS (@Hong Kong Market)**  
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Tel: **214-575-8316**  
 Web: [www.metrocitibank.com](http://www.metrocitibank.com)  
**Diamond Personal Saving 0.88 APY\***  
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the Diamond APY.  
 \* If the daily balance in the account falls below \$5,000 on one day, the APY will be changed to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. Fees may reduce all earnings in the account.  
 The rate is effective as of July 27, 2017 and subject to change without notice.  
 \* APY = Annual Percentage Yield  
**FDIC**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đại diện Home Depot & Chase Bank)





**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.E.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Báo Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4310 Rice Boulevard, Suite 142, #142  
Houston, TX 77056

Mọi chi tiết xin gọi: 972-699-7778

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIẾM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tả, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

Katle Dương      Vy Trần

Ngày từ Bucklinham và N. Garland ave. phía sau #FC





**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ      Non - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Điều trị người lớn và trẻ em      Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**P RO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023      **469.467.8007**  
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006      **972.820.7294**  
2280 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098      **972.473.9300**

Tổng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
gọi là ưu đãi

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới  
gọi là ưu đãi

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Lưu ý: mỗi phòng chỉ có 1 máy

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (cả gói)  
trong tháng đầu tiên

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
gọi \$800

**KỸ THUẬT MŨI**  
"CEREC CROWN"  
Đục răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại

**Ưu đãi đặc biệt**  
Chăm sóc & vệ sinh răng

**CHUYÊN TRỊ BÀNG**  
BỈ CHẢY MÁU  
CHẢY MÁU

Visas - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐỪNG HEN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**      Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
NURTURING HEALTHY SMILES      **972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Free exam hoặc free whitening  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.